

RESEÑA: Babel en las empresas colombianas: una mirada actual de la traducción

Por Sandra Bibiana Clavijo, Edgar Mendoza, Carlos Alberto Franco, María Isabel Duque, Edgar Mauricio Rodríguez *

Recibido:
D 12 M 05 A 09

Aprobación interna:
D 29 M 05 A 09

Este libro, escrito por los docentes de la carrera de Lenguas Modernas de la Universidad EAN, es el resultado del proceso de investigación que sustenta las líneas conceptuales del programa, y constituye un aporte a la exploración del perfil y la oferta en el mercado para los traductores en Colombia, a partir de la reflexión de las realidades económicas y sociales que enmarcan el desarrollo del oficio.

Comienza el libro con una mirada al entorno de la traducción en Colombia, demostrando que existe en el mercado actual una amplia demanda de traducciones para documentos empresariales, legales y comerciales del inglés al español y viceversa. Del multilingüismo, tan en boga hoy en el mundo de la globalización —cuyos orígenes bíblicos son planteados en el génesis— hay muy poco en la esfera organizacional colombiana, y la idea de un lugar como “babel”, donde impera la confusión originada por la diversidad de lenguajes, solamente se concreta en el país desde la óptica del bilingüismo reflejando, además de las escasas relaciones comerciales que sostiene el país, la necesidad inaplazable de formar profesionales en el manejo y la traducción de diferentes lenguas extranjeras.

Por otra parte, Babel en las empresas colombianas explora las necesidades de especialización profesional en materia de traducción, y encuentra que aún no es evidente esta necesidad en el entorno laboral y en consecuencia tampoco es ésta evidente en las ofertas educativas del país, por lo que el oficio de la traducción se caracteriza por la ausencia de formación, encontrándose en el medio empíricos de la traducción, y algunos pocos traductores que obtienen la certificación de “traductor oficial” al aprobar el único examen estatal dispuesto para ello.

La labor de la traducción aún se entiende como un oficio, a diferencia del nivel de especialización que ésta ha alcanzado en la Unión Europea: alrededor de un 95% de los traductores en Colombia son independientes y dedican alrededor de 3 a 6 horas diarias a este trabajo. Asimismo, la mayoría de ellos no tienen formación académica que acredite sus competencias, y por ende éstas no impactan directamente la calidad de los documentos que se traducen, dado que las necesidades de traducción en el país abordan campos muy específicos: legal, comercial y de negocios. Lo anterior resulta más evidente y crítico si se tiene en cuenta que la legislación colombiana no es

* Alejandra Cerón

luz.ceron@ean.edu.co

Alejandra Cerón es docente de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad EAN.

clara en esta materia, de modo que permite demasiada informalidad en el oficio de traductor.

Otro aspecto que se aborda en el libro es el relacionado con la investigación en traducción en Colombia, reportando un estado del arte actualizado al respecto. La investigación que realizan los grupos registrados en Colciencias reconocen, en términos globales, las necesidades de incrementar la experiencia y la terminología acuñadas, sobre todo para en la traducción de textos científicos y otras áreas del conocimiento que se relacionan entre sí a través de las ciencias de la información, con la finalidad de consolidar los denominados tecnolectos.

Respecto al proceso de traducción, los autores enuncian los pasos metodológicos que lo componen, así como las técnicas y herramientas que lo apoyan. Se hace la salvedad de que dicha metodología carece de sentido si no es complementada fundamentalmente con la capacidad del traductor para hacer comprensible el texto en su contexto, pues inevitablemente el traductor habrá de entender y conocer todo lo que rodea la traducción, hecho que demuestra por qué las herramientas

tecnológicas para apoyar la traducción no son suficientes para lograr un producto de alta calidad.

La traducción para la empresa, explicados los aspectos anteriormente mencionados, hace parte de la gestión del conocimiento que ella misma impulsa, por lo tanto se reconoce en el lenguaje el vehículo de las ideas y el conocimiento de los procesos que involucran a todas las personas de la organización.

Finalmente, y como conclusión, la traducción frente a los fenómenos que acompañan a la globalización en el siglo XXI asume nuevos retos, dado que en términos generales el quehacer del traductor se relaciona con algunos de los elementos más importantes de la transformación social actual: la cultura y la comunicación. Queda en evidencia que los traductores en Colombia tienen amplias necesidades de formación y especialización, puesto que ellos podrán ser quienes inicien el diálogo económico, tecnológico y de conocimiento con otros hemisferios a los que los empresarios nacionales aún no han podido acceder por las barreras que impone el desconocimiento de lenguas extranjeras.

EVALUADORES PARES VINCULADOS A ESTA EDICIÓN

Agradecemos a los pares internos y externos de las distintas instituciones académicas que con sus aportes y sugerencias a los artículos consolidan Comunicación, Cultura y Política como una publicación académica, reconocida por su calidad científica y editorial.

Raúl Botero — Universidad Nacional de Colombia sede Medellín

Fabiola Cabra — Pontificia Universidad Javeriana Bogotá

María Clara Correal — Universidad EAN

Nelson Díaz — Universidad EAN

Nicolás Farfán — Pontificia Universidad Javeriana Bogotá

Fernando Giraldo — Universidad EAN

Fernando Medina — Universidad EAN

María Claudia Panqueva — Universidad EAN

Carmen Cecilia Rivera — Universidad Autónoma de Occidente

Luisa Fernanda Vallejo — Universidad Central

Jennyffer Vargas — Universidad EAN